

Лавчиева Ирина Петровна

преподаватель

ФГБОУ ВО «Астраханский государственный
медицинский университет» Минздрава России

г. Астрахань, Астраханская область

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ПОНЯТИЯ «ЦВЕТ» И ЕГО СОСТАВЛЯЮЩИХ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Аннотация: понятие «цвет» многогранно и изучается многими науками. Определение особенностей цвета и его обозначения играет важную роль в медицинской терминологии. В данной статье представлены составляющие цвета и отражение понятия цвета в терминах и идиомах, связанных с медицинской терминологией английского и русского языков.

Ключевые слова: термин, цвет, составляющие цвета, цветовая лексема, цветообозначение, медицинская терминология.

Цвет является междисциплинарным объектом исследования многих наук. Это явление изучается такими дисциплинами, как культурология, философия, искусствоведение, психология, этнология, эстетика, физика и так далее. Информация о понятии цвета накапливалась с древнейших времен по мере расширения культурной и социальной деятельности человека [2, с. 195]. Представление о цвете существует в любой культуре, поскольку цвет – одна из категорий познания мира, которая является одним из основных культурных концептов [5, с. 171].

В языке медицины также присутствуют лексические единицы с обозначением понятия цвета. Исследование медицинской терминологии показало, что «термин определяется как сложная и противоречивая единица языка, создающаяся в процессе научного творчества. Термины рассматриваются как быстро развивающийся пласт лексики, образующийся и изменяющийся в соответствии с развитием знаний» [4, с. 83]. Известно, что понятие цвета многогранно и включает в себя много аспектов. Л.Ф. Артюшин определяет «цвет – как одно из свойств объектов материального мира, воспринимаемое как осознанное

зрительное ощущение» [1, с. 1317]. Составляющими цвета являются оттенок, интенсивность, глубина, светлота, насыщенность, яркость, контрастность.

Первое понятие, а именно *оттенок* – является разновидностью цвета, отличающаяся от основного по силе тона.

Примером данной составляющей может послужить термин *кожа с желтушным оттенком*, который имеет два эквивалента в английском языке: 1. *bile-tinged skin* 2. *icteric tint [icteric tinge] of skin*. Разбирая первый эквивалент, обратим внимание на то, что в обоих языках при образовании данного термина акцентируется болезнь. *Bile* с английского языка переводится как *желчь*, а желчь – это биологическая жидкость желтого цвета, вырабатываемая печенью. *Tinge* – глагол *окрашиваться, получать оттенок*, из чего следует, что восприятие обоих терминов в русском и английском языках совпадает, *желтушный* это связанный, соотносящийся по значению с существительным желтуха. Латинский эквивалент термина *желтуха* это *icterus*, английское прилагательное *icteric* – *страдающий желтухой, желтушный*, произошедшее от данного термина используется во втором варианте перевода. В процессе анализа было выявлено что, для образования термина используется либо существительное *tint*, либо существительное *tinge*. Оба варианта имеют несколько значений перевода, а именно не только эквивалент *оттенок*, но и *тон*. Тем самым, можно сделать вывод, что оттенок и тон являются синонимами.

Следующая составляющая цвета – *насыщенность*. Она описывает цвет относительно яркости данного цвета или его светлоты. Интенсивность и насыщенность являются смежными понятиями. С помощью интенсивности передается то, как выглядит цвет при разной освещенности. Для передачи интенсивности цвета необходимо проанализировать термин *интенсивная пигментация* – *intensive pigmentation*., обращая внимание на болезнь, которую он передает. Пигмент – это вещество, которое придает коже определенную окраску. Пигментация является кожным заболеванием, при котором на коже появляются пигментные пятна. При увеличении на участках кожи количества пигмента, образуются пигментные пятна, которые отличаются от цвета кожи. Причиной пигментации является

переизбыток в коже меланинового фермента. Следовательно, при передаче интенсивности нет необходимости указания на определенный цвет, поскольку насыщенность сама по себе передает яркость и светлость цвета, а именно отличность цвета разных участков кожи.

Понятие *глубины* цвета является термином чаще всего передающим качество цветопередачи, следовательно, относящееся к понятию графического изображения.

Понятие *светлоты* пересекается с понятием ахроматического цвета, который характеризуется определённым уровнем светлоты (белый, серый, черный). Такие цвета служат для образования различных оттенков. Поскольку латинский язык является языком медицины, то многие латинские термины, обозначающие цвета в терминах того или иного языка используются в речи. К примеру, в английском языке употребляются в медицинской терминологии два понятия, обозначающие *чёрный рак*: 1) *black cancer* 2) *malignant melanoma*. В термине *malignant melanoma* используется латинское существительное *melanoma*, произошедшее от прилагательного *melano* – *черный, темный*. Аналогичным примером послужит и термин с использованием прилагательного *белый*. Термин *белая опухоль* имеет два варианта перевода: *white swellin* и *tumor albus*. Латинское прилагательное *albus* – *белый*, используется наравне с английским прилагательным *white*. Яркость и контрастность, как и светлота с глубиной передают в большей степени восприятие какого-либо цвета. Проанализируем медицинский термин *серый инфаркт* – *anemic [pale, white] infarct*. Использование прилагательного, обозначающего цвет в данном случае необходимо для описания признака инфаркта, а именно цвета кожи в момент заболевания. Из данного примера следует, что в русском языке при описании используется прилагательное *серый*, в английском же выражает цвет кожи *белый* цвет. Все эти составляющие передают восприятие цвета человеком. Из всего вышеуказанного следует, что колориметрия – а именно характеристика цвета, в основном, выполняется на «глаз» посредством поиска самого близкого аналога [3, с. 30].

За составляющими цвета в языке медицины следует понятие основного цвета, с помощью которых, а именно красного, желтого, зеленого и синего, возможно получить остальные оттенки. К примеру, выражение понятия *красный* в английском языке можно встретить как в словосочетаниях, так и в моновербальных терминах. В одних словосочетаниях понятие выражается в качестве прилагательного (*красное ядро – red nucleus; красное кровяное тельце – red corpuscle*), в других играет роль существительного (*краснота – redness*). Аналогичный пример: использование прилагательного *желтый*: *yellowness – желтушность*. Данный пример демонстрирует моновербальный медицинский термин, состоящий из прилагательного *yellow* и суффикса, обозначающего *состояние, качество – ness*. Кроме того, существует множество примеров использования понятия *желтый* в роли прилагательного: *yellow bone marrow – жёлтый костный мозг*.

Понятия цвета и его выражение присуще не только медицинским терминам, но и различным идиомам в языке медицины. В идиоме *as pale as a ghost/as death – очень бледный, бледный как смерть*, используется прилагательное *бледный*, а в качестве составляющей цвета представлено вышеописанное понятие светлости. С помощью идиомы *black-and-blue* выражается медицинский термин *синяк*, тем самым два прилагательных *черный* и *голубой* передают обозначение *covered with bruises*, имеющее дословный перевод, *покрытый синяками*. Необходимо отметить, что прилагательное *синий* при переводе изменило свое значение, указывая на *синяк*, передающий цвет кровоподтека. Аналогичным примером является выражение *to get a black eye*, в котором прилагательное *black* передает цвет области под глазом. В отличие от первой идиомы при переводе двух последующих дословно не переводят прилагательное *black*, поскольку в русском языке для выражения подобных случаев используется иной ассоциативный ряд. Например, *to get a black eye* означает *подбитый глаз*.

Подводя итог, отметим, что цветовые лексемы входят в состав медицинской терминологии как символы номинаций различных заболеваний, цвета кожи, названий кровяных клеток, внешнего вида больного, особенностей организма. Цвет может оттенять признак, показать интенсивность заболевания, указать на

контрастность, использоваться при лечении. Определение особенностей цвета и его обозначения играет важную роль в медицинской терминологии, и в медицине.

Список литературы

1. Большая Советская Энциклопедия (БСЭ). – 3-е изд. – 1969–1978. – С. 1317.
2. Варфоломеева И.В. Цвет и этимология этого понятия в лингвистике / И.В. Варфоломеева, К.В. Кулемина // Вестник Астраханского Государственного Технического Университета. – 2008. – С. 195–199.
3. Коковихин А.В. Цвет, колориметрия и световая спектроскопия в судебной медицине // Приволжско-Уральская Ассоциация судебно-медицинских экспертов. – 2007. – С. 30–31.
4. Маджаева С.И. Актуальные проблемы современного терминоведения // Вестник Калмыцкого университета. – 2017. – С. 83–91.
5. Цветкова К.А. Цветовая гамма испанской фразеологии // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2012. – Вып. 14 (647). – С. 171–177.